



COURSE OF STUDY: Humanities (Ancient and Modern) – L10

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Language and Translation – English Language

General information	
Year of the course	1 st year
Academic calendar (starting and ending date)	First term (25 September 2023 – 7 December 2023)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	Language and translation – English language (L-LIN/12)
Language	English and Italian
Mode of attendance	Attendance is optional. See article 6 of the “Course Guidelines” available on the Course webpage.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Angelo Monaco
E-mail	angelo.monaco@uniba.it
Telephone	+390805714264
Department and address	Room 8, first floor, Palazzo di Ateneo, (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Virtual room	Microsoft Team, room of “English Language and Translation”. The room can be accessed via the code 4pv1g6r.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday afternoon, from 2:30 to 4:30 pm. Appointments must be booked via email.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12	///	///	///

Learning Objectives	Theoretical introduction to the English semantics, syntax and textual linguistics aimed at developing the students’ practical competence in complex translation tasks.
Course prerequisites	Students should have an intermediate level of English, so as to be able to understand the main points of standard texts on familiar matters and in the news, as well as produce simple spoken and written connected texts on general topics. Students should also know and understand basic differences between the English and Italian language systems as the basis for accurate translations of short texts from/into English in a way that is appropriate at a lexico-grammar level. In order to sit for the examination, students must have successfully completed the requirements for the 1 st year exam.

Teaching strategie	Lectures, guided exercises and translation tasks. Pair/group work.
---------------------------	--

Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	At the end of the course, students will be expected to have acquired the necessary linguistic and textual analysis tools for understanding literary texts. Furthermore, students will be expected to have grasped historical and theoretical concepts concerning literary translation practice.
Applying knowledge and understanding on:	Students will be expected to have acquired the ability to understand an English text and be able to describe two or more translations of the same text (descriptive analysis), though helped by an Italian literary translation. Furthermore, student should have familiarized themselves with properly using Italian and English dictionaries, the historical dictionaries of the two languages as well as not exclusively lexical dictionaries (i.e. etymology dictionary, encyclopedic dictionary, biographical dictionary, etc.).
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> The student will be expected to know and be able to evaluate and use the acquired methods for translating and describing existing translations of literary texts, also diachronically. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> It is expected that attending lessons which involve the reading and translation of literary texts and participating in seminars and workshops will contribute to improve the use of spoken and written Italian, an essential requirement for Humanities graduates. Furthermore, the student will be expected to demonstrate his/her ability to understand an English text. • <i>Capacities to continue learning</i> The abovementioned competences, which should have been acquired, contribute to the development of learning skills and possibly to advancement in the knowledge of English.
Syllabus	
Content knowledge	<p><i>Shakespeare, the poet: translating the senses</i></p> <p>The course is structured in two modules. The first module is an introduction to the theory of translation. The second covers the analysis of a corpus of Shakespeare's sonnets, with a special emphasis on the translation of the metaphors of the senses.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation theory: Roman Era (Cicero, Horace). 2. Translation theory: The Middle Ages and the Renaissance (Florio). 3. Translation theory: Romanticism (Schleiermacher). 4. Translation theory: the 20th century (Croce, Ortega y Gasset, Benjamin, Jakobson, Eco, Calvino, Nabokov). 5. <i>The translation studies</i>: Lefevere, Bassnett, Venuti. 6. Translating otherness: Lahiri, Spivak. 7. The Elizabethan sonneteers. 8. William Shakespeare and the <i>Sonnets</i>.
Texts and readings	<p>Primary texts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - W. Shakespeare, <i>I sonetti</i> (trans. by L. Folena), Einaudi, 2021. - Further critical essays and Italian translations of the sonnets will be provided during the lessons. <p>Secondary texts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - R. Bertazzoli, <i>La Traduzione teoria e metodi</i>, Carocci, 2015. - D. Calimani, <i>William Shakespeare: i sonetti della menzogna</i>, Carocci, 2009. - A reader with a selection of essays on translation theory will be provided during the lessons. <p>Further readings:</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Bassnett, <i>La traduzione: teoria e pratica</i>, Bompiani, [1993] 2003. - R. Puggioni, <i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>, Bulzoni, 2006.

Notes, additional materials	Reference texts will be integrated by slides, which will be made available through Microsoft Teams. Further suggestions about the texts will be provided during the lessons. Non-attending students will be required to choose a text from the list of the further readings.
Repository	Microsoft Team, room of “English Language and Translation”. The room can be accessed via the code 4pv1g6r.

Assessment	
Assessment methods	Oral exam. In order to sit an exam, it is mandatory to register on ESSE3. A written test (optional) will be held by the end of the course (December 2023).
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • Knowledge and understanding The student’s acquisition of proper critical analysis and linguistic tools as well as concepts concerning translation theory and practice will be taken into consideration. • Applying knowledge and understanding The student’s ability to apply proper critical analysis tools to the study of the texts included in the programme and to describe the features of the suggested translations will be taken into consideration. • <i>Making informed judgments and choices:</i> The student’s ability to discuss an extensive critical bibliography, to identify his/her own method of analysis of the studied texts, and to describe the examined literary translations from a linguistic and cultural perspective will be taken into consideration. • <i>Communicating knowledge and understanding:</i> The student’s communication skills and reasoning ability as well as the correct use of language will be taken into consideration. • <i>Capacities to continue learning</i> The student’s ability to understand the texts and the acquisition of critical and methodological tools that may be also applied to other contexts will be taken into consideration.
Final exam and grading criteria	<p>Examinations are graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a pass grade. A <i>cum laude</i> may be added to the highest grade (30 e lode). Students fail the exam if they lack the basic knowledge of the topics included in the programme. Marks are progressively given according to the levels of knowledge and abilities defined in the syllabus, and are classified as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 18-20: elementary knowledge of the topics included in the programme and elementary argumentative and communicative skills; - 21-23: satisfactory knowledge of the topics included in the programme and satisfactory argumentative and communicative skills; - 24-26: good knowledge of the topics included in the programme and good argumentative and communicative skills; - 27-29: very good knowledge of the topics included in the programme and very good argumentative and communicative skills; - 30 and 30 <i>cum laude</i>: excellent knowledge of the topics included in the programme and excellent argumentative and communicative skills. In addition to this, the students who can create significant intertextual links will receive the <i>cum laude</i> grade. <p>The oral exam will cover the following topics: translation theory; Shakespearean criticism; reading, translation and comments of the texts explored during the lessons.</p>
Further information	All teaching material, office hours and other information will be made available on my webpage: https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo , in the section “Didattica.”